

Ukarumpassa 4. lokakuuta 2015

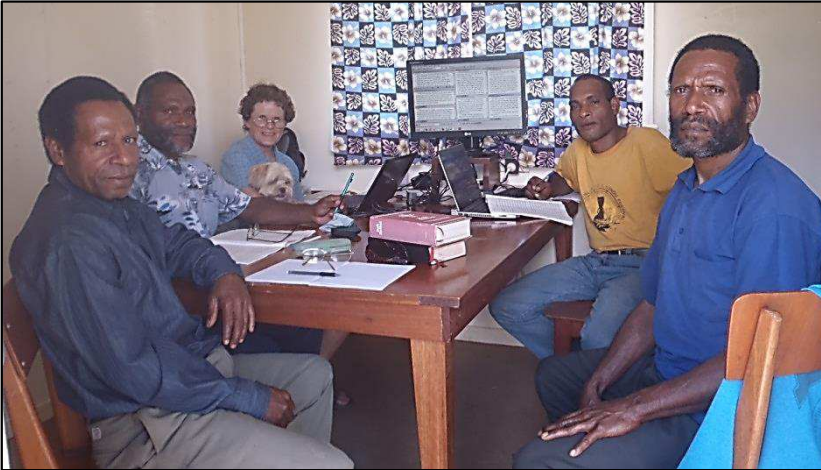
Hei!

Juhannuksen jälkeen minulla oli vielä vähän aikaa kirjoittaa nekin kielen nimisanojen käytöstä ja vastaila käännöskonsultin lähettämiin kysymyksiin 1. Mooseksen kirjan luvuista 1-30. Tahti kiihtyi, kun pastori Kaik, Kajak ja Imilan tulivat Ukarumpaan, ja aloitimme tuon kirjan tarkistamisen - heinäkuussa minun piti tasapainoilla yhden koiran (Fifi viikon verran), kahden kirjan (1. Mooseksen kirja ja Ruutin kirja), kolmen kansallisen kääntäjän ja neljän konsultin välillä!



Uusiseelantilainen Phil Carr tarkisti 1. Mooseksen kirjan luvut 1-30 (kuvassa ylhäällä vasemmalta Kajak,

Kaik, minä, Phil ja Imilan), papua-uusiguinealainen konsulttiharjoittelija Johnstead Sako luvut 31-47 (kuvassa toinen oikealta) ja hänen ohjaajansa yhdysvaltalainen Jim Farr luvut 48-50. Siinä sivussa vastailin Ruutin kirjaa koskeviin eksegeettisiin kysymyksiin, joita minulle lähetti sähköpostitse kirjaa tarkastava toinen yhdysvaltalainen. Silloin en juuri ehtinyt tekemään mitään muuta, koska päivät olivat niin pitkiä ja kiireisiä, että kärsivällisyyteni oli aivan lopussa ja 70 prosenttisen suklaan kulutukseni kaksinkertaistui. Mutta me



saimme kuin saimmekin 1. Mooseksen kirjan konsulttitarkastuksen loppuun heinäkuun aikana. - Phil Carrin mukaan kirja oli hänelle vaikea tarkastaa, koska sieltä ei tahtonut löytyä mitään, missä olisi ollut parantamisen varaa...

Konsulttitarkastuksen päätyttyä Kaik, Kajak ja Imilan palasivat kotiin, mutta Kaik ja Kajak vain haakeakseen vaimonsa ja Kajak myös tyttärensä Ukarumpaan vähäksi aikaa (kuva oikealla). Elokuun alussa aloitimme 1. Mooseksen kirjan äänittämisen. Siinäkin oli omat ongelmansa, mutta saimme työn päätökseen sille varatussa ajassa. Sen aikana miehet havaitsivat, etteivät ehkä olekaan niin hyviä lukijoita kuin olivat ajatelleet. Toivottavasti voimme kuitenkin tulevaisuudessa käyttää äänitettä esim. mp3-soittimissa ja älypuhelimissa.

Äänityksen ajoitus oli varsin suosiollinen meille, koska juuri silloin oli El Niño -sääilmiön vuoksi täkäläisittäin erityisen kylmiä öitä; aamulla oli sisällä 10°C ja ulkona alle 5°C. Silloin olisin pahasti palellut vuokratussa työhuoneessamme - yksi herätyskelloni pysähtyi kylmänä yönä, eikä pariston vaihtaminenkaan saanut sitä uudelleen käyntiin - mutta äänitysstudioissa oli ihanan lämmintä. Nuo hallat tuhosivat viljelmiä joissain osia Papua-Uutta-Guineaa ylävillä mailla, ja nyt pitkäaikainen kuivuus tuo lisävaikeuksia, koska ihmisillä on puutetta niin ruuasta kuin vedestäkin. Tilanteen ennustetaan jatkuvan ensi vuoden puolelle. Ukarumpassakin



meitä kehoitetaan säästämään vettä esim. kierrättämällä huuhteluviedet vessassa. Toinen, erillinen ongelma meille ovat lukuisat sähkökatkot ja pitkälliset jännitteen putoamiset.

Äänittämisen ohella Kaik, Kajak ja minä vastailimme konsultin sähköpostitse esittämiin kysymyksiin Ruutin kirjasta, joka sekun saatiin kunnialla lävitse. Editoinne myös joitain lukuja Apostolien teoista, joten meillä on nyt 90% Ut:sta editoituna vähintään kertaalleen. Sen lisäksi miehet luonnostelivat useita lukuja 2. Mooseksen kirjasta myöhempää käsittelyä varten. Kaiken tuon työn jälkeen olin hyvin väsynyt elokuun puolivälissä, ja miehetkin olivat jo valmiit palaamaan koteihinsa.

Pastori Kaik on tällä hetkellä taas Ukarumpassa opiskellen nyt kaksiviikkoisella kurssilla Paratext-nimisen tietokoneohjelman käyttöä. Tuota ohjelmaa käytetään paljon käännösten työstämisessä, säilyttämisessä ja tarkistamisessa. Ohjelman hallitseminen tulee auttamaan häntä työskentelemään itsenäisesti kotikylässään, ja tämä toivottavasti ajan mittaan vähentää myös minun työtaakkaani. Itse valmistelen parhaillaan seuraavaa kyläjaksoani. En ole ollut Goambotissa 7 kuukauteen. Tarkoitukseni on keskittyä siellä lähinnä Apostolien tekojen käännöksen tarkistamiseen ja ensi vuoden pyhäpäivien tekstivihkosten valmisteluun. Mutta ennen lähtöä minulla on vielä paljon tehtävää ja pakattavaa.

Hyvää syksyä toivottaen

Kiitosaiheita

- minulla oli jonkin verran aikaa jatkaa kielioppitutkielman työstämistä
- sekä 1. Mooseksen kirja että Ruutin kirja saatiin konsulttitarkastetuiksi ja 1. Mooseksen kirja myös äänitettiin
- käännösten editointi edistyy

Rukousaiheita

- pastori Kaik opettelee käyttämään Paratext-ohjelmaa
- seuraava kyläjaksoni 14.10.-26.11.
- kaikki kyläänlähtövalmistelut
- hyvä lentosää sekä meno- että paluumatkalla; helikopterin on määrä viedä myös Kaik kyläänsä
- veden, kaasun ja sähkön tulon turvaaminen kylässä ja asettuminen takaisin elämään siellä
- hyvä terveys ja rauhallinen kyläaika (ei varkaita eikä muita häiriötekijöitä)
- Apostolien tekojen korjaaminen kansallisten kääntäjien kanssa ja pyhäpäivien tekstivihkosten valmistelu
- ensi vuoden kotimaanjakson matkajärjestelyt
- apua ihmisille, jotka ovat ruuan ja veden puutteessa El Niño -ilmiön vuoksi
- Ukarumpan taloustoimisto tarvitsee kipeästi ja pikaisesti lisää henkilökuntaa

Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
PO Box 1 (131), Ukarumpa, EHP 444, Papua New Guinea
kännykkä +675-70162555
k.linnasalo@sil.org.pg

Suomen Lähetysseura, PL 154, 00141 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi

Suomen Lähetysseura toteuttaa

Jumalan rakkautta sanoin ja teoin.
Teemme työtä 30 maassa lähes sadan kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30

BIC: DABAFIHH, viestiksi

työntekijän nimi.



SUOMEN LÄHETYSSEURA